

# CADAQUÉS...



PORTLLIGAT · CAP DE CREUS

*Cadaqués*

# C'EST HISTOIRE

## IS HISTORY · IST GESCHICHTE



### FRA

#### Cadaqués à travers le temps

L'histoire de Cadaqués remonte à des milliers d'années et s'est vue influencée par différents peuples comme le peuple grec et le peuple romain. Les contacts maritimes et les échanges commerciaux avec ces cultures et avec d'autres ont favorisé le développement économique de la ville, basé principalement sur la pêche et l'agriculture. Sans aucun doute, la situation géographique de Cadaqués, tournée vers la mer et isolée du reste de l'Alt Empordà par la montagne du Pení, a contribué à créer le caractère et l'esprit marin de ce village qui ont fait face pendant des siècles aux attaques des pirates et des corsaires. Avec le temps, la mer Méditerranée est devenue plus sûre, ce qui a permis au village de s'agrandir en faisant place à l'industrie, au commerce et aux routes outre-mer.

Actuellement, le moteur économique principal de la ville est le tourisme, une activité qui a une répercussion directe et indirecte sur tous les secteurs de la petite ville.

### ENG

#### Cadaqués through the ages

*The history of Cadaqués goes back centuries and has been influenced by a number of civilisations, such as those of Greece and Rome. Maritime connections and trade agreements with these and other cultures fostered local economic development, based mainly on fishing and agriculture. The geographical setting of Cadaqués, as a coastal town cut off from the rest of the Alt Empordà region by the Pení Mountain, undoubtedly had a strong influence on establishing the seafaring identity and spirit of this town, which had to weather attacks from pirates and buccaneers over the centuries. As time went on, the Mediterranean Sea gradually became less fraught with danger, which led to the town's growth, paving the way for industry, trade and the opening of international shipping routes. Nowadays, the town's principal economic focus is on tourism, an activity which influences all its sectors in some shape or form, either directly or indirectly.*

### DEU

#### Cadaqués im Laufe der Zeit

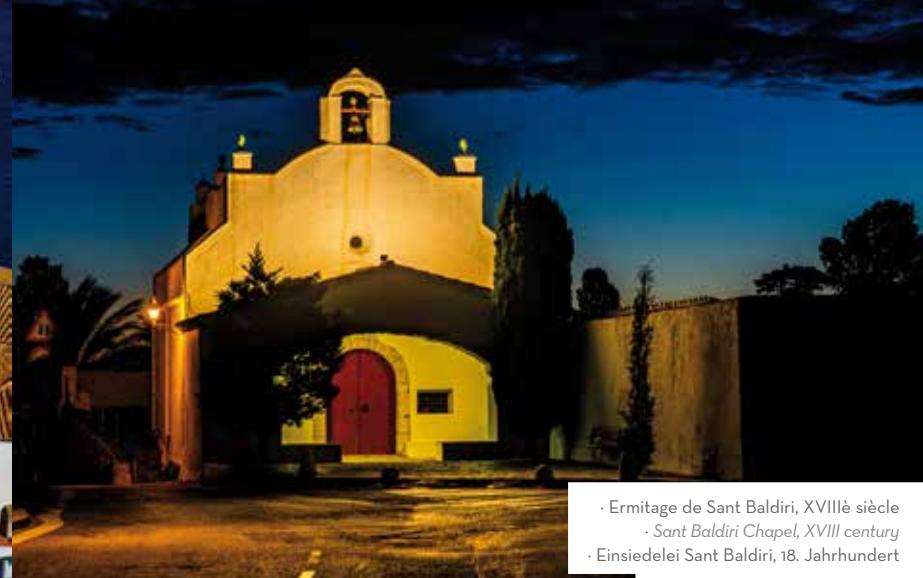
Die Geschichte von Cadaqués geht auf weit vergangene Jahrhunderte zurück und wurde durch diverse Völker, wie Griechen und Römer, beeinflusst. Die Kontakte über den Seeweg und der Handelsverkehr mit diesen und anderen Kulturen begünstigten die wirtschaftliche Entwicklung des Ortes, die maßgeblich auf Fischfang und Landwirtschaft gründete. Ohne Frage trug die geografische Lage von Cadaqués – zum Meer hin geöffnet und durch das Pení-Gebirge vom übrigen Alt Empordà abgetrennt – dazu bei, den Charakter und den maritimen Geist dieser Ortschaft zu bilden, die jahrhundertelang den Angriffen von Piraten und Seeräubern ausgesetzt war.

Mit der Zeit wurde das Mittelmeer sicherer, was dazu führte, dass die Ortschaft wachsen und Industrie, Handel und Überseewege aufgebaut werden konnten.

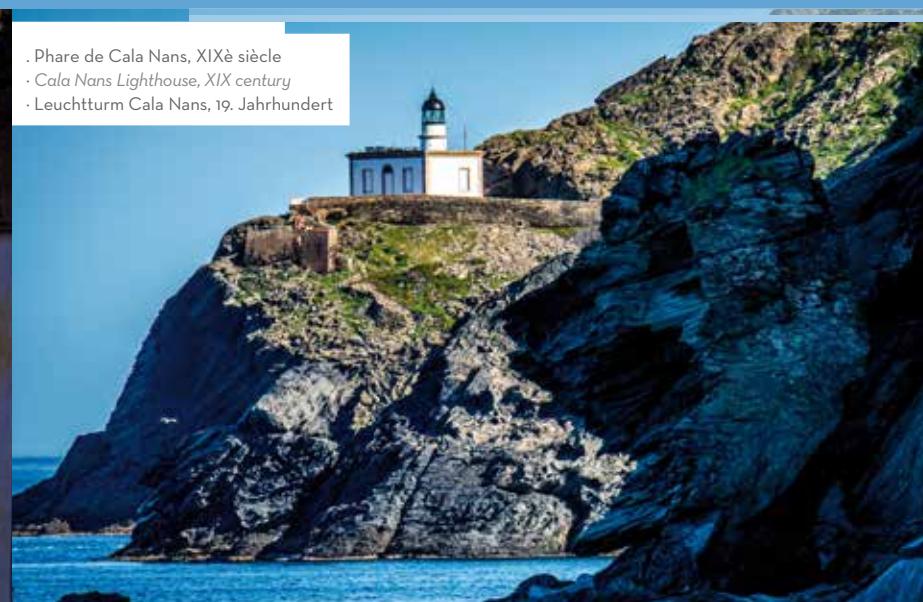
Der Tourismus stellt heute den wichtigsten wirtschaftlichen Motor dar und wirkt sich direkt und indirekt auf alle Sphären der Ortschaft aus.



· Carrer Curós, vieille ville de Cadaqués  
· Carrer Curós, Cadaqués old town  
· Carrer Curós, Altstadt von Cadaqués



· Ermitage de Sant Baldiri, XVIIIè siècle  
· Sant Baldiri Chapel, XVIII century  
· Einsiedelei Sant Baldiri, 18. Jahrhundert



# C'EST CULTURE

## IS CULTURE · IST KULTUR



FRA

### Effervescence culturelle

Au cœur de Cadaqués, nous trouvons une offre culturelle importante qui comprend la vieille ville, l'ancienne enceinte fortifiée d'origine médiévale, où le voyageur peut marcher sur les anciens pavés de la ville, dits «rastell». L'église de Sta. Maria de Cadaqués, construite entre les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, en grande partie de style gothique tardif, abrite à l'intérieur un retable baroque doré splendide de 23 m de haut consacré à Notre Dame de l'Espoir. L'ouvrage a été créé par Jacint Moretó et réalisé par les sculpteurs Pau Costa et Joan Torres. Toute l'année, nous pouvons jouir de différentes activités et événements parmi lesquels se distinguent le Festival International de Musique de Cadaqués ([www.festivalcadaques.cat](http://www.festivalcadaques.cat)) qui a lieu tous les étés depuis les années 70, la Semaine Culturelle lors de laquelle se tiennent les Prix Littéraires, la Foire des «Indianos» du mois de juin, la Rencontre du Soleil Levant au phare du Cap de Creus nous permet de jouir du premier soleil de l'année, depuis l'extrémité la plus orientale de la péninsule Ibérique, entre autres.

ENG

### Cadaqués, bursting with culture

The centre of Cadaqués offers a wide selection of cultural possibilities that include the old, walled medieval town where visitors can walk the town's ancient slate 'Rastell' pavement. The church of Sta. Maria de Cadaqués, built between the sixteenth and seventeenth centuries and largely reflecting the style of the late Gothic period, houses a splendid gilded 23-metre-high Baroque altarpiece dedicated to Our Lady of Hope. The work was designed by Jacint Moretó and created by sculptors Pau Costa and Joan Torres. Cadaqués also offers the opportunity to enjoy a diverse range of activities and events throughout the year; among which are the Cadaqués International Music Festival ([www.festivalcadaques.cat](http://www.festivalcadaques.cat)), held every summer since the 1970s, the celebrations for the Week of Culture and its literature competition, the Festival of the Indianos in June and the Sunrise Gathering at the Cap de Creus lighthouse, where people come together to enjoy the first sunrise of the year from the most easterly point of the Iberian peninsula.

DEU

### Cadaqués - ein kultureller Höhenflug

Der Ortskern von Cadaqués besticht durch ein bedeutendes kulturelles Angebot rund um die Altstadt, ein ehemals mit Stadtmauern befestigtes Gelände mittelalterlichen Ursprungs, wo der schlendernde Besucher noch das alte Straßenpflaster, "rastell" genannt, vorfindet. Die im 16. und 17. Jahrhundert erbaute Kirche Santa María von Cadaqués ist überwiegend in einem spätgotischen Stil gehalten und beherbergt in ihrem Innenraum ein prachtvolles goldenes Barockretabel, das der Maria guter Hoffnung gewidmet ist. Das Kunstwerk wurde von Jacint Moretó entworfen und von den Bildhauern Pau Costa und Joan Torres ausgeführt. Das ganze Jahr hindurch finden zahlreiche Aktivitäten und Veranstaltungen statt: Darunter zählen u.a. das Internationale Musikfestival von Cadaqués ([www.festivalcadaques.cat](http://www.festivalcadaques.cat)), das immer im Sommer abgehalten wird; die Kulturwoche, der Jahrmarkt der Amerikarückwanderer "Fira d'Indians" im Juni; und das Fest der aufgehenden Sonne »Aplec del Sol ixent« am Leuchtturm vom Cap de Creus, um die erste Sonne des Jahres am östlichsten Punkt der iberischen Halbinsel zu grüßen.





- Retable consacré à la Vierge de l'Espoir  
- Altarpiece dedicated to Our Lady of Hope  
- Der Maria guter Hoffnung geweihtes Altarretabel

# C'EST INSPIRATION

## IS INSPIRATION · IST INSPIRATION



### FRA

#### Cadaqués, source d'inspiration artistique

Dans ce coin si cosmopolite de la Costa Brava, les mouvements artistiques d'avant-garde les plus importants du XXe siècle tels que le surréalisme ont cohabité.

Certains des artistes les plus célèbres qui sont venus à Cadaqués sont: **Pablo Picasso, Salvador Dalí, Àngel Planells, Paul Eluard, Federico García Lorca, Luís Buñuel, Marcel Duchamp, Max Ernst, Magritte, André Dérain, Richard Hamilton, Antoni Pitxot, Josep Pla et Eugeni d'Ors**, parmi de nombreux autres. Si l'un d'eux se distingue par son génie et son originalité, c'est bien Salvador Dalí, qui a fixé son lieu de résidence à Portlligat.

La visite de la **Maison-Musée Dalí** est vraiment intéressante, car à travers un parcours dans les différentes salles, nous pouvons nous faire une idée du style de vie de l'artiste, tout en observant toutes sortes de curiosités. Le **Musée de Cadaqués**, ancienne salle de bal, propose des expositions temporaires du peintre de l'Empordà, Salvador Dalí, ainsi que d'autres artistes importants et liés à la ville. De plus, Cadaqués compte de nombreuses galeries d'art pour tous les goûts.

### ENG

#### Cadaqués, source of artistic inspiration

*This cosmopolitan corner of the Costa Brava has played a central role in some of the most important avant-garde artistic movements of the twentieth century, such as Surrealism.*

*Some of the most famous artists to have passed through Cadaqués are: Pablo Picasso, Salvador Dalí, Àngel Planells, Paul Eluard, Federico García Lorca, Luís Buñuel, Marcel Duchamp, Max Ernst, Magritte, André Dérain, Richard Hamilton, Anthony Pitxot, Josep Pla and Eugeni d'Ors, among many others. That said, one in particular, noted for his originality and genius, is the great Salvador Dalí, who set up home just down the road in Portlligat.*

*A visit to the **Salvador Dalí Museum-House** provides a fascinating glimpse into the artist's lifestyle, with a chance to spot all sorts of curiosities as you wander through the various rooms. The **Cadaqués Museum**, set in a former ballroom, offers temporary exhibitions featuring the work of Catalan painter Salvador Dalí, as well as that of other renowned artists with links to the town. Cadaqués also benefits from numerous art galleries, providing something to suit all tastes.*

### DEU

#### Cadaqués - Inspirationsquelle der Künstler

Dieser kosmopolitische Flecken der Costa Brava erlebte einige der bedeutendsten künstlerischen Avantgarde-Bewegungen des 20. Jahrhunderts wie den Surrealismus.

Renommierteste Künstler sind nach Cadaqués gekommen: Pablo Picasso, Salvador Dalí, Àngel Planells, Paul Eluard, Federico García Lorca, Luís Buñuel, Marcel Duchamp, Max Ernst, Magritte, André Dérain, Richard Hamilton, Antoni Pitxot, Josep Pla, Eugeni d'Ors und viele mehr. Einer von ihnen, der durch seine Genialität und Originalität hervorsteht, ist Salvador Dalí, der sich in Portlligat niederließ.

Ein Besuch des **Dalí-Wohnhaus-Museums** ist über alle Maßen interessant: Ein Rundgang durch die verschiedenen Räumlichkeiten gibt einen Einblick in die Lebensweise des Künstlers und offenbart kuriose Exponate jeglicher Art. Das **Museum von Cadaqués**, ein ehemaliger Ballsaal, bietet wechselnde Ausstellungen vom empordanesischen Maler Salvador Dalí und anderen prägenden und mit dem Ort verbundenen Künstlern. Darüber hinaus wartet Cadaqués mit zahlreichen Kunstmuseen für jeden Geschmack auf.



# C'EST NATURE

## IS NATURE · IST NATUR



FRA

### Cap de Creus, une expérience inoubliable

La beauté géologique du Cap de Creus fascine par sa singularité de formes que nous pouvons apprécier aussi bien à travers ses roches qu'à travers ses plantes. Par conséquent, il n'est pas surprenant que les rochers capricieux et curieux de cet endroit aient été baptisés par les habitants du village avec des noms aussi différents que le rocher du Chameau, de l'Aigle ou de la Tortue. De nombreuses formes zoomorphiques et anthropomorphiques se cachent dans l'immensité de ce parc naturel, où rien n'est ce qu'il n'y paraît. Mais le Cap de Creus n'est pas seulement un endroit à visiter et à contempler; mais il est également un endroit idéal pour se promener en bateau, pratiquer des sports nautiques, du cyclisme de la randonnée à travers les différentes entreprises de loisirs qu'il y a dans la ville.

Pour compléter la visite, il est intéressant de profiter du **Paratge de Tudela**, une zone dotée d'une configuration géologique particulière, avec des structures et des formations rocheuses qui composent un ensemble unique et qui se trouvent à proximité avant d'arriver au phare du Cap de Creus. À l'intérieur du phare, nous pourrons visiter l'**Espai Cap de Creus**, musée sur l'environnement naturel du Parc Naturel et office de tourisme.

ENG

### Cap de Creus, an unforgettable experience

*The unique shapes formed by the rocks and plants found at Cap de Creus make for an awe-inspiring landscape of great geological beauty. It is no surprise, therefore, that local residents have elected to honour the area's strange, quirky rock formations by giving them names such as **The Camel**, **The Eagle** and **The Turtle**. The vast expanse of this natural park harbours a multitude of zoomorphic and anthropomorphic forms, where nothing is quite what it seems. Cap de Creus is not, however, only a place for visiting and observing, but also provides an ideal setting in which to enjoy boating, water sports, hiking or cycling activities, taking advantage of the services offered by the town's various leisure companies. A trip to view the special geological formations in the **Paratge de Tudela** reserve is also highly recommended; a unique group of rocky structures and outcrops found on the way to the Cap de Creus lighthouse. The Cap de Creus Space inside the lighthouse features a museum providing information on the nature to be found in the Natural Park, as well as a tourist office.*

DEU

### Cap de Creus - ein unvergessliches Erlebnis

Die geologische Schönheit vom Cap de Creus bezaubert durch die außergewöhnlichen Formen, mit denen Felsen und Pflanzen aufwarten. Daher ist es nicht verwunderlich, dass die Dorfbewohner den bizarren, sonderbaren Felsformationen der Gegend so ungewöhnliche Namen wie Kamel, Adler oder Schildkröte gegeben haben. Unzählige tier- und menschenähnliche Gestalten verbergen sich in der unendlichen Weite dieses Naturparks, in dem nichts so ist, wie es erscheint. Doch das Cap de Creus ist weit mehr als nur ein Ort, den man besuchen und betrachten kann, denn es ist außerdem eine vortreffliche Gegend für Bootsfahrten, Wassersportaktivitäten, Radtouren und Wanderungen, die von den diversen Freizeitzentren in Cadaqués angeboten werden. Um die Tour komplett zu machen, bietet sich das interessante **Tudela-Gebiet** an, das eine außergewöhnliche geologische Formation mit Strukturen und Aufschlüssen im Felsgestein aufweist, die ein einzigartiges Naturensemble, nicht weit vom Leuchtturm des Cap de Creus entfernt, bilden. Im Leuchtturm sind das Museum über die Naturlandschaft des Naturparks - Espai Cap de Creus - und das Tourismusbüro untergebracht.



· Culleró



. Far de Cap de Creus, segle XIX  
· Cap de Creus Lighthouse, 19th century  
· Leuchtturm von Cap de Creus, 19. Jahrhundert



# C'EST TRADITION

## IS TRADITION · IST TRADITION



### FRA

#### Coutumes et gastronomie de Cadaqués

Cadaqués est une ville avec son propre caractère qui, en raison de l'isolement géographique du passé, a pu conserver l'un de ces signes d'identité : la "**parla salada**" (dialecte local). Nous pourrons en outre, à Cadaqués danser les fameuses "**pataques**" accompagnées de chants populaires et nous pourrons participer pendant la fête patronale d'été, à la traditionnelle course de "**dolls**", récipient vert que les femmes utilisaient pour transporter l'eau de la fontaine jusque chez elles. Dans toute la ville, nous pourrons observer la technique de construction traditionnelle dénommée « pierre sèche », qui consiste à emboîter des pierres locales sans utiliser aucun type d'éléments pour les unir. Les murs et des champs d'oliviers ainsi que leurs escaliers et cabanes en sont l'exemple. La ville offre en outre une grande variété de produits et de plats traditionnels, par exemple: riz aux fruits de mer, rascasse dans son jus, les fameux anchois de Cadaqués et les confiseries les plus célèbres, les "**Taps**" (bouchons), dont le nom vient de leur forme et qui sont préparés dans la ville depuis le XVIIIe siècle.

### ENG

#### Cadaqués, customs and cuisine

Cadaqués is a town with its own unique identity that, due to its past geographical isolation, has been able to retain one of its distinctive characteristics: the "**parla salada**" (literally, 'salty speech) dialect. The town also holds traditional dances, called '**pataques**', which are accompanied by local songs and, during the town's summer festival, there is an opportunity to take part in the traditional "**dolls**" race ('**dolls**' are the green-glazed pots that women used to use to transport water from the drinking fountains to their houses). The dry stone walling technique typical to the region, whereby the stones are interlocked without the use of any kind of element to bind them together, can be seen all around the town, as well in the walls separating the olive groves, the terracing and huts that dot the landscape in the surrounding area. Sampling the large variety of local products and traditional dishes on offer in Cadaqués is another highlight, with delicacies such as seafood rice, red scorpionfish stew, the famous Cadaqués anchovies and the even more famous "**Taps**" sweet cakes, named after their cork-like shape and baked in the town since the eighteenth century.

### DEU

#### Bräuche und Gastronomie von Cadaqués

Cadaqués ist eine Ortschaft mit eigenem Charakter, die sich aufgrund der geografischen Abgeschiedenheit in der Vergangenheit ihr Erkennungsmerkmal bewahrt hat - die **Salat-Katalanisch-Mundart**. Im Ort können wir heute noch den so genannten »**pataques**«, einen Tanz begleitet von Volksliedern, tanzen und wir können auf dem Sommervolkfest am traditionellen Rennen mit »**dolls**«, einem grünen Krug, mit dem die Frauen Wasser vom Brunnen nach Hause trugen, teilnehmen. Auch lässt sich im ganzen Gemeindegebiet die traditionelle Bauweise mit »Trockenmauern« beobachten, bei der die Mauern mit den Natursteinen vor Ort ohne Zuhilfenahme von Fugenmaterial zur Verbindung dieser Steine errichtet werden. Beispiele dafür sind die Trockenmauern der Olivenhaine, deren Treppen und Hütten. Darüber hinaus wartet die Ortschaft mit einer großen Vielfalt an Produkten und traditionellen Gerichten auf wie beispielsweise: Reis mit Meeresfrüchten, Drachenkopfragout, die beliebten Anschoris aus Cadaqués und das berühmteste Süßgebäck, die **Taps** (dt. Stöpsel) - den Namen verdanken sie ihrer Form , die bereits seit dem 18. Jahrhundert im Ort zubereitet werden.



. "Gegants de Cadaqués"



. Course de "Dolls"  
· "Dolls" race  
· "Dolls" Rennen

# ÉDIFICES EMBLÉMATIQUES

EMBLEMATIC BUILDINGS · EINDRUCKSVOLLE GEBÄUDE



## La tour ou château de Colom The Colom tower or Castle

La tour ou château de Colom : Modernisme - Éclecticisme.  
Début du XXe siècle. Situé Avinguda Víctor Rahola.

Le château ou tour a été démolie pendant la Guerre des Faucheurs. Plus tard, un moulin à blé fut construit, puis termina par disparaître. Lorsque Monsieur Gabriel Colom acheta la propriété dite « del Castell », elle perdit son ancien nom pour s'appeler la tour ou le château de Colom.

Plan: M4

Modernism - Eclecticism. Early 20th century. Located in avinguda Víctor Rahola.

The castle or tower was destroyed during the Reapers' War. A wheat mill was later built, which finally disappeared. When Mr. Gabriel Colom purchased the property named "del Castell", it lost its old name and was renamed the Colom tower or castle.

Plan: M4

## Torre oder Castell del Colom

Torre oder Castell del Colom: Katalanischer Modernismus - Eklektizismus. Anfang des 20. Jahrhunderts. In der Avinguda Víctor Rahola. Die Burg oder der Turm wurde während des Aufstands der Schnitter zerstört. Später wurde dort eine Getreidemühle errichtet, die nicht mehr vorhanden ist. Als Gabriel Colom das Anwesen namens „del Castell“ kaufte, verlor dieses seinen ursprünglichen Namen und wurde fortan Torre oder Castell del Colom genannt. Stadtplan: M4



## Casa Serinyana ou Casa Blaua Casa Serinyana or Casa Blaua Casa Serinyana oder Casa Blaua

Modernisme. Début du XXe siècle. Située au tournant de la plage des Podritxó et au début de la riba des Poal. Architecte: Salvador Sellés i Baró. Grande maison mitoyenne, construite par la famille Serinyana. Nous observons sur sa façade la décoration de céramique vitrée bleu ciel, les frises, balustrades et encadrements des ouvertures et les éléments en forge de grilles et balcons. Les Serinyana ont été l'une des lignées des gens de la mer et commerçants -pilotes, armateurs, capitaines, commerçants- les plus importantes de Cadaqués. Plan: D8

Modernism. Early 20th century. Located at the point where Des Podritxó beach meets the beginning of the riba des Poal. Architect: Salvador Sellés i Baró. A large terraced house, promoted by the Serinyana family. Its facade features sky-blue glazed ceramic decoration, friezes, balustrades and frames of the openings and the forged elements of bars and balconies. The Serinyana family was one of the most outstanding lineages of seafarers and merchants - pilots, ship owners, captains, merchants - in Cadaqués. Plan: D8

Katalanischer Modernismus. Anfang des 20. Jahrhunderts. Das Haus liegt am Strand Platja des Podritxó Ecke Riba des Poal. Architekt: Salvador Sellés i Baró. Großes Stadthaus der Familie Serinyana. Die Fassade weist Verzierungen aus glasierter Keramik in Hellblau, Friese, Balustraden und Einrahmungen der Öffnungen, Schmiedeeisenelemente und Balkone auf. Die Vorfahren der Serinyana-Familie zählten zu den bedeutendsten See- und Kaufleuten - Steuermännern, Reedern, Kapitänen, Händlern - in Cadaqués. Stadtplan: D8



## Can Serinyana des Poal

Architecte: Salvador Sellés i Baró ([Plan: D9](#)), édifice à proximité d'une autre branche de la famille, au rez-de-chaussée de laquelle se trouva la dernière douane de Cadaqués, disparue dans les années 1920-1930 est du même architecte. Les écoles publiques de la ville portent le nom de Caritat Serinyana, épouse de Frederic Rahola i Trèmols.

Architect Salvador Sellés i Baró also designed Can Serinyana des Poal ([Plan: D9](#)), Can Serinyana des Poal ([Plan: D9](#)), a nearby building of another branch of the family, whose ground floor housed the last customs post in Cadaqués, which disappeared in the 1920s. The town's public schools are named after Caritat Serinyana, wife of Frederic Rahola i Trèmols.

Architekten gibt es das Can Serinyana des Poal ([Stadtplan: D9](#)), ein Gebäude, das einem anderen Familienzweig gehörte. Im Erdgeschoss befand sich die letzte Zollstelle von Cadaqués, die in den Jahren 1920 - 1930 geschlossen wurde. Die öffentlichen Schulen des Ortes tragen den Namen Caritat Serinyana, Ehefrau von Frederic Rahola i Trèmols.



## Casa Pont

Modernisme. Début du XXe siècle. Située devant la place del Passeig. Architecte : Salvador Sellés i Baró. Maison mitoyenne sur deux étages. La façade combine une finition avec un enduit et de la pierre calcaire gris clair, travaillée. Dans la tribune, il y a des ouvertures et éléments décoratifs. Au rez-de-chaussée, nous trouvons la porte d'entrée et une grande porte-fenêtre, une grille en fer forgé et deux ouvertures en arc Tudor. Depuis le XVIIIe siècle, les Pont sont une famille importante de navigateurs et armateurs. Ils ont possédé des paillebots et vers la fin un petit bateau à vapeur. [Plan : D7](#)

Early 20th century. Located in front of the Plaça del Passeig square. Architect: Salvador Sellés i Baró. Terraced house with two floors. The facade combines a swirling finish with light grey, worked limestone. The balcony features openings and decorative elements. The ground floor includes the entrance door and a large window with wrought iron bars, and two Tudor arch openings. From the 18th century on, the Ponts were a vigorous family of sailors and shipowners. They owned schooners and latterly, a small steamship. [Plan : D7](#)

Katalanischer Modernismus. Anfang des 20. Jahrhunderts. An der Plaça del Passeig. Architekt: Salvador Sellés i Baró. Zweistöckiges Stadthaus. Die Fassade ist mit einer Kombination aus Putz und bearbeitetem, hellgrauem Kalkstein gestaltet. Der Erker weist verzierte Fenster und Bauelemente auf. Im Erdgeschoss befinden sich die Eingangstür und ein großes Fenster, das mit einem Schmiedeeisengitter mit zwei Tudorbogen-Flügeltüren ausgestattet ist. Seit dem 18. Jahrhundert sind die Ponts eine einflussreiche Seefahrer- und Reederfamilie. Sie besaßen Gaffelschoner und zum Schluss ein Dampfschiff. [Stadtplan: D7](#)



## Casa Rahola

Néoclassicisme - Romantique. Moitié du XIXe siècle. Située place Frederic Rahola i Trèmols. Architecte: Josep Roca i Bros. La pierre, le stucage et la terre cuite avec une prédominance de ce dernier matériau se marient avec les éléments décoratifs. Les Rahola ont construit ce manoir, famille dont sont issus des personnages importants tels que Frederic Rahola i Trèmols (Cadaqués 1858-1919), économiste, juriste, politicien, écrivain et poète et Victor Rahola i Trèmols (Cadaqués 1866-1952), médecin de son bourg et poète satirique. Ils étaient apparentés, de près ou de loin avec Carles Rahola i Llorens originaire également de Cadaqués, historien et publiciste qui vivait à Gérone, assassiné en 1939. [Plan : D6](#)

Neoclassicism - Romantic. Mid-19th century. Located in Frederic Rahola i Trèmols square. Architect: Josep Roca i Bros. The decorative elements are combined with stone, stucco and terracotta, the last of these predominating. This manor house was built by the Rahola family, which produced notable figures such as Frederic Rahola i Trèmols (Cadaqués 1858-1919), economist, jurist, politician, writer and poet, and Víctor Rahola i Trèmols (Cadaqués 1866-1952) the doctor of his village and a satirical poet. They were related, either closely or distantly, with another native of Cadaqués, Carles Rahola i Llorens, a historian and publicist based in Girona, who was murdered in 1939. [Plan: D6](#)

Neuklassizismus - Romantik. Mitte des 19. Jahrhunderts. An der Plaça Frederic Rahola i Trèmols. Architekt: Josep Roca i Bros. Die Verzierungselemente umfassen Naturstein, Stuck und Terrakotta, wobei das letztere Material vorherrscht. Dieses Haus ließ die Familie Rahola erbauen, die namhafte Persönlichkeiten wie etwa Frederic Rahola i Trèmols (Cadaqués 1858 - 1919), Volkswirt, Jurist, Politiker, Schriftsteller und Dichter, und Víctor Rahola i Trèmols (Cadaqués 1866 - 1952), Dorfärzt und Satirendichter, hervorbrachte. Sie war näher oder entfernter mit dem aus Cadaqués stammenden Historiker und Publizist Carles Rahola i Llorens, niedergelassen in Girona und 1939 ermordet, verwandt. [Stadtplan: D6](#)



### École publique Caritat Serinyana

Noucentisme. Début du XXe siècle. Située carrer Sol de l'Engirol. Ce fut un don de la famille Serinyana pour permettre l'enseignement. Architectes : Antoni Farrés, Josep Esteve Corredor, A. Alonso et B. Cervera. Cet édifice se compose de deux corps symétriques et d'une tour centrale couronnée d'une corniche avec des armoiries sculptées. Plan: B5

### Caritat Serinyana public school

Early 20th century. Located in carrer Sol de l'Engirol. Donated by the Serinyana family to disseminate education. Architects: Antoni Farrés, Josep Esteve Corredor, A. Alonso and B. Cervera. A building made up of two symmetrical bodies, with a central tower crowned by a cornice with a sculpted shield. Plan: B5

### Öffentliche Schule Caritat Serinyana

Im Noucentisme-Stil. Anfang des 20. Jahrhunderts. In der Carrer Sol de l'Engirol. Schenkung der Familie Serinyana zur Unterstützung der Bildung. Architekten: Antoni Farrés, Josep Esteve Corredor, A. Alonso und B. Cervera. Gebäude bestehend aus zwei symmetrischen Baukörpern und einem zentralen Turm, gekrönt von einem Gesims mit einem behauenen Wappen. Stadtplan: B5



### Societat de l'Amistat

Néoclassicisme - Romantique. Début du XIXe siècle. Ce manoir fut à l'origine la résidence de la famille Godo Car. En 1896 l'édifice devint le siège de la Societat Recreativa de l'Amistat, fondée probablement en 1856 sous le nom de «La Benèfica», société caritative à caractère culturel et de loisirs.

Plan: D6

Neoclassicism - Romantic. Early 19th century. This manor house was originally the residence of the Godo Car family. In 1896 the building became the headquarters of the Societat Recreativa l'Amistat, probably founded in 1856 under the name of "La Benèfica", a charitable society with a cultural and recreational aspect.

Plan: D6

Neuklassizismus - Romantik. Anfang des 19. Jahrhunderts. Dieses Haus war ursprünglich die Residenz der Familie Godo Car. Im Jahr 1896 wurde das Gebäude zum Sitz der Societat Recreativa l'Amistat, die wahrscheinlich 1856 unter dem Namen "La Benèfica" als Wohltätigkeitsverein im kulturellen und freizeitlichen Bereich, gegründet wurde. Stadtplan: D6



### Le Rectorat The Rectory Das Pfarrhaus

Situé dans le centre historique de la commune, devant la plage du Portal. Édifice construit à l'époque médiévale, destiné au palais du gouverneur du château de Cadaqués. La première partie de la riba des Fondal fut construite sous cette construction. Sur la façade principale, qui donne sur la rue du Doctor Callís, nous pouvons apprécier la date de 1556 avec une anagramme inscrite au milieu. Elle a fait l'objet au cours du XXe siècle de plusieurs restaurations, la plus importante de l'architecte Cèsar Martinell i Brunet, qui a construit un arc brisé à double hauteur situé sur la façade sud. Il appartient à l'Évêché de Gérone. Plan: E5

Located in the old town centre, in front of des Portal beach. Built in medieval times, it was intended to be the palace of the governor of Cadaqués castle. Under this construction, the first section of the riba des Fondal was built. On the main facade, which overlooks the street named carrer del Doctor Callís, the date 1556 can be seen with an anagram inscribed in its centre. During the 20th century, it underwent various renovations, the most important of which was carried out by the architect Cèsar Martinell i Brunet, who built a pointed arch at double height on the south facade. It belongs to the Bishop of Girona. Plan: E5

Es liegt in der Altstadt, am Strand Platja des Portal. Das im Mittelalter errichtete Gebäude diente als Palast des Gouverneurs der Burg von Cadaqués. Unterhalb dieser Bebauung entstand der erste Abschnitt der Riba des Fondal. Die Hauptfassade, die zur Carrer del Doctor Callís liegt, weist das Jahr 1556, mit einem eingravierten Anagramm in der Mitte, auf. Im 20. Jahrhundert wurden diverse Umbauten vorgenommen. Der wichtigste Umbau erfolgte unter dem Architekten Cèsar Martinell i Brunet, der einen Spitzbogen in doppelter Höhe an der Südwand errichten ließ. Das Haus gehört dem Bistum Girona. Stadtplan: E5



## Tour des Baluard *Torre des Baluard Tower*

Tour des Baluard : ancien rempart qui faisait partie du Château qui pendant le Bas-Moyen-Âge occupait cette pointe rocheuse. Il reste de l'ancienne construction la tour semi-cylindrique et les parties des murs sur ses côtés, avec le portail en arc d'accès à celle-ci. Cadaqués à partir de 1280, à l'époque du comte Ponç Hug IV d'Empúries, est citée aussi bien avec le nom de la ville qu'avec celui du Château. La ville a probablement été défendue par des remparts bien plus anciens. La tour fait actuellement partie de la Mairie. **Plan: F6**

*A former bulwark that was part of the Castle that stood on this rocky point during the late Middle Ages. Of the old construction, there remain the semi-cylindrical tower and parts of the walls next to it, with the arched portal providing access to it. From 1280, at the time of Count Ponç Hug IV d'Empúries, Cadaqués is mentioned both with the name of the town and with that of the Castle. The town may have been defended with a much earlier wall. Today, the tower is part of the Town Hall building.* **Plan: F6**

Ehemaliges Bollwerk, das zur Burg gehörte, die sich im frühen Mittelalter auf dieser Felsspitze befand. Vom alten Bauwerk sind der halbrunde Turm und die an diesem Turm liegenden Mauerabschnitte, mit einem gebogenen Eingangsportal, erhalten geblieben.

Ab 1280, in der Zeit des Grafen Ponç Hug IV. von Empúries, wird Cadaqués sowohl mit dem Ortsnamen als auch mit dem Namen der Burg erwähnt. Wahrscheinlich wurden die Bewohner durch eine weiter einwärts liegende Stadtmauer geschützt. Heute gehört der Turm zum Rathaus. **Stadtplan: F6**



## Casa Costa

Modernisme. Début du XXe siècle. Située au sud du centre historique, devant la plage de Llané Petit.

Il s'agit d'un édifice de forme rectangulaire, construit sur un terrain en pente vers la mer. Il convient de souligner la tour-belvédère de forme polygonale, dont le couronnement est décoré avec de nombreux motifs végétaux et avec les ouvertures ovales.

**Plan: N2**

*Modernism. Early 20th century. Located to the south of the town centre, in front of Llané Petit beach.*

*It is a rectangular building, constructed on land sloping to the sea. Mention must be made of the polygon layout watchtower, with the crowning profusely decorated with vegetable motifs and the openings formed by ovals.*

**Plan: N2**



## Can Salisachs (Hotel del Mar)

Noucentisme. Début du XXe siècle. Située au sud de la commune à l'extrême orientale de la plage du Llané Gran. La toiture est de style hollandais avec de tuiles. Le soubassement du rez-de-chaussée se compose de pavés d'ardoise de la région, qui contrastent avec les encadrements des ouvertures, le carrelage vitré couleur ocre et les montants des vitres, bleus.

D'après le Plan spécial de la façade maritime de l'ensemble historique de Cadaqués, l'immeuble avait servi d'hôtel, fermant ses portes vers la moitié du XXe siècle. **Plan : M2**

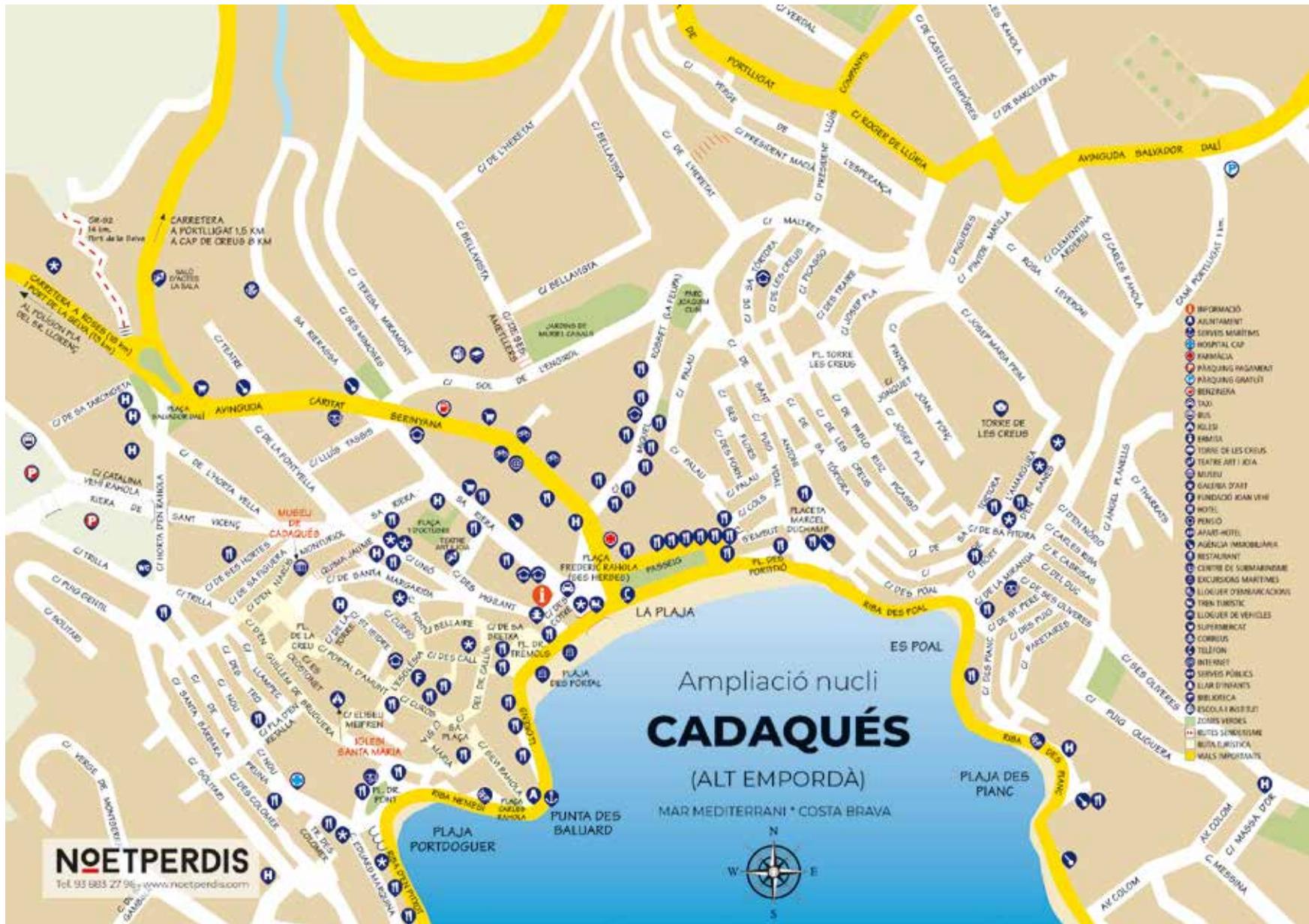
*Noucentisme. Early 20th century. Located to the south of the town, on the eastern end of Llané Gran beach. It has a Dutch tile roof. The foundation of the ground floor consists of local slate paving stones, which contrast with the ochre glazed tile framing of the openings, and with the blue glass uprights.*

*According to the special plan of the seafront of historic Cadaqués, the building had functioned as a hotel, which closed its doors in the mid-20th century.* **Plan: M2**

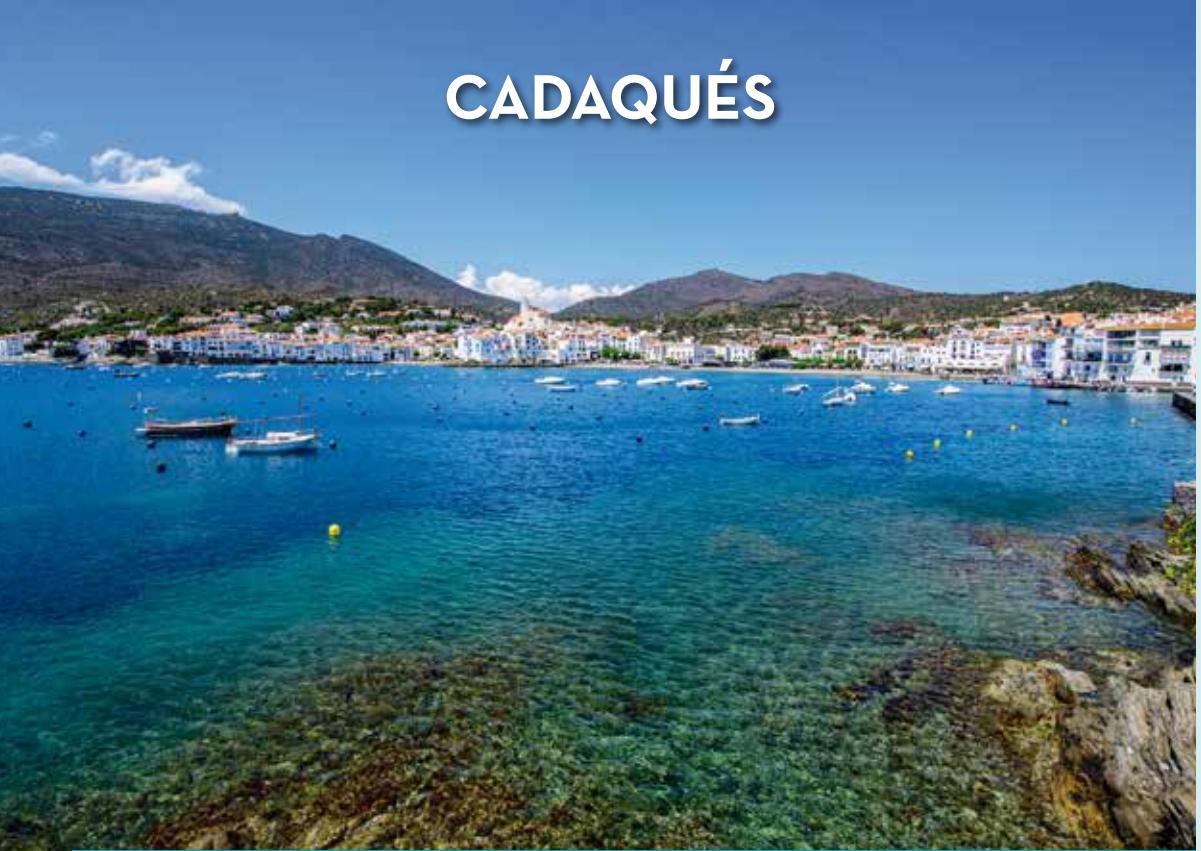
Im Noucentisme-Stil. Anfang des 20. Jahrhunderts. Das Haus liegt im Süden des Ortes, am östlichen Ende vom Strand Platja del Llané Gran. Das Dach ist mit Ziegeln auf holländische Art gestaltet. Der Boden im Erdgeschoss ist mit Pflastersteinen aus Schiefer der Gegend ausgestattet, die mit den Einrahmungen der Tür- und Fensteröffnungen aus ockerfarbenen glasierten Fliesen und den blauen Fensterrahmen einen Kontrast bilden.

Laut Sonderplan der Seeseite der Altstadt von Cadaqués wurde in diesem Gebäude ein Hotel betrieben, das Mitte des 20. Jahrhunderts seine Pforten schließt. **Stadtplan: M2**

Katalanischer Modernismus. Anfang des 20. Jahrhunderts. Das Haus liegt im Süden des Ortes, am Strand Platja del Llané Petit. Es weist einen rechteckigen Grundriss auf und wurde auf einem zum Meer hin abfallenden Gelände errichtet. Hervorzuheben ist der vieleckige Aussichtsturm, dessen Bekrönung mit Pflanzenmotiven üppig verziert ist und der ovalförmige Fenster aufweist. **Stadtplan: N2**



# CADAQUÉS



# CAP DE CREUS



# PORTLLIGAT



# NUMÉROS UTILES

## PLACES OF INTEREST · WICHTIGE ANSCHRIFTEN

### MUSÉES · MUSEUMS · MUSEEN

#### MUSEU DE CADAQUÉS

C/ Narcís Monturiol nº15  
Tel. 972 258 877

#### CASA MUSEU SALVADOR DALÍ

Plaja de Portlligat  
Tel. 972 251 015

pll@fundaciadali.org

[www.salvador-dali.org](http://www.salvador-dali.org)

Visites uniquement sur rendez-vous

Visits by prior reservation only

Besichtigungen nur nach Anmeldung

#### ESPAI CAP DE CREUS

Far del Cap de Creus s/n  
Tel. 872 204 010  
[espaicapdecreus@cadaques.cat](mailto:espaicapdecreus@cadaques.cat)

### LIEUX D'INTÉRÊT · INTERESTING PLACES · SEHENSWÜRDIGKEITEN

#### ÉGLISE DE SANTA MARIA

CHURCH OF SANTA MARIA  
SANTA MARIA KIRCHE

C/ Portal de Mont, 1, 3  
Tel. 972 258 084

Les horaires peuvent changer en fonction de l'époque de l'année.

Visiting hours may vary depending on the time of year.

Die Öffnungszeiten können sich je nach Jahreszeit ändern.

### AUTRES CONTACTS D'INTÉRÊT OTHER CONTACTS OF INTEREST WEITERE KONTAKTE VON INTERESSE

#### MAIRIE DE CADAQUÉS · CITY HALL OF CADAQUÉS · RATHAUS VON CADAQUÉS

C/ Silvi Rahola nº2  
Tel. 972 258 200 · [informacio@cadaques.cat](mailto:informacio@cadaques.cat)  
[www.cadaques.cat](http://www.cadaques.cat)

#### OFFICE DE TOURISME · TOURISM OFFICE TOURISMUSBÜRO

C/ Des Coxte nº2 A · Tel. 972 258 315  
[turisme@cadaques.cat](mailto:turisme@cadaques.cat) · [visitcadaques@cadaques.cat](mailto:visitcadaques@cadaques.cat)  
[www.visitcadaques.org](http://www.visitcadaques.org)  
Facebook/Instagram: Visit Cadaqués

#### POLICE LOCALE · LOCAL POLICE STADTPOLIZEI

C/ Carles Rahola nº9 · Tel. 972 159 343  
[policialocal@cadaques.cat](mailto:policialocal@cadaques.cat)

#### URGENCES - MOSSOS D'ESQUADRA (POLICE DE CATALOGNE) - POMPIERS EMERGENCIES - MOSSOS D'ESQUADRA (CATALAN POLICE) - FIREFIGHTERS NOTFÄLLE-MOSSOS D'ESQUADRA (KATALANISCHE POLIZEI) - FEUERWEHRLEUTE

#### CENTRE DE SOINS PRIMAIRES · HEALTH CENTRE GESUNDHEITSZENTRUM

C/ Nou nº6 · Tel. 972 258 807

#### PARC NATUREL DE CAP DE CREUS NATURAL PARK OF CAP DE CREUS NATUR PARK CAP DE CREUS

Tel. 972 193 191 · [pncapcreus@gencat.cat](mailto:pncapcreus@gencat.cat)

#### AGENTS RURAUX · RURAL AGENTS FORTSBEAMTEN

Tel. Central: 93 114 68 87  
Tel. Alt Empordà: 972 452 536  
Tel. Incidents: 93 561 70 00

#### SERVICES MARITIME · MARITIME SERVICES MARITIME DIENSTLEISTUNGEN

Tel. 972 258 200 / Tel. 626 599 332

### CENTRES DE PLONGÉE MARINE · DIVING CENTERS TAUCHZENTREN

#### DIVING CENTER CADAQUÉS

C/ de la Miranda nº6 (Riba des Poal)  
Tel. 693 502 608 / 631 604 649  
[infodivingcentercadaques@gmail.com](mailto:infodivingcentercadaques@gmail.com)  
[www.divingcentercadaques.es](http://www.divingcentercadaques.es)

#### DIVING PORTLLIGAT CADAQUÉS

Crt. de Cap de Creus nº1  
Tel: 636 759 601  
[diveportlligat@gmail.com](mailto:diveportlligat@gmail.com)  
[www.diveportlligat.com](http://www.diveportlligat.com)

#### SOTAMAR DIVING CENTER

Av. Caritat Serinyana, 17  
Tel: 972 258 876 / 689 779 177 / 696 927 031  
[diving@sotamar.com](mailto:diving@sotamar.com) · [www.sotamar.com](http://www.sotamar.com)

#### CADAQUES SUB "Ulla und Paul"

C/ Des Caials, 97  
Tel: 972 25 89 80 / 609 500 175  
[julia@divingcapdecreus.com](mailto:julia@divingcapdecreus.com)  
[www.divingcapdecreus.com](http://www.divingcapdecreus.com)

#### CADAQUÉS DIVERS

Pl. Doctor Pont nº6 (Baixos dreta)  
Tel: 605 33 61 58  
[info@cadaquesdivers.com](mailto:info@cadaquesdivers.com)  
[www.cadaquesdivers.com](http://www.cadaquesdivers.com)

### ENTREPRISES DE LOCATION RENTAL COMPANIES · BOATS-VER- MIETUNGSFIRMEN

#### BOATS CADAQUÉS

Riba des Pianc s/n  
Tel: 615 419 199 / 637 874 741  
[info@cadaquesboats.com](mailto:info@cadaquesboats.com)  
[www.cadaquesboats.com](http://www.cadaquesboats.com)

### CADAQUÉSRENT

Av. Caritat Serinyana nº6 / Riba Nemesi Llorens s/n  
Tel: 678 431 722  
[cadaquesrent@gmail.com](mailto:cadaquesrent@gmail.com) · [www.cadaquesrent.es](http://www.cadaquesrent.es)

#### RENTABIT

Av. Caritat Serinyana, 9 · Tel - Fax: 972 258 226  
[rentabit@gmail.com](mailto:rentabit@gmail.com) · [www.rentabit.net](http://www.rentabit.net)

#### ECO CAR TRANSPORT-RENT

Av. Caritat Serinyana nº10  
Tel: 618 883 656  
[ecocarcadaques@gmail.com](mailto:ecocarcadaques@gmail.com) · [www.ecocarcadaques.com](http://www.ecocarcadaques.com)

### ENTREPRISES D'ACTIVITÉS TOURISTIQUES LEISURE ACTIVITY COMPANIES FREIZEITAKTIVITÄTENANBIETER

#### BARCA "GALA" DE DALÍ

Plaja de Portlligat · Tel: 617 465 757

#### CHARTER SANT ISIDRE

Tel: 626 960 298  
[info@chartersantisidre.com](mailto:info@chartersantisidre.com) · [www.chartersantisidre.com](http://www.chartersantisidre.com)

#### CREUERS CADAQUÉS

Plaja Gran (davant del Casino)  
Tel: 615 636 157 / 608 964 005  
[creuerscadaques@gmail.com](mailto:creuerscadaques@gmail.com) · [creuerscadaques.com](http://creuerscadaques.com)

#### BARCA ADELA

Plaja de Portlligat  
Tel: 646 242 523  
[barca.adela@gmail.com](mailto:barca.adela@gmail.com) · [excursions-cadaques.com](http://excursions-cadaques.com)

#### ESCOLA DE VELA ONES CADAQUÉS

Plaja de Ses Oliveres / Plaja Gran (davant del Casino)  
Tel: 635 22 90 22  
[onesclub@gmail.com](mailto:onesclub@gmail.com) · [www.onesclubcadaques.com](http://www.onesclubcadaques.com)

#### KAYAKING COSTA BRAVA

Plaja de Portlligat  
Tel: 972 77 38 06 · 646 901 588  
[info@kayakingcostabrava.com](mailto:info@kayakingcostabrava.com) · [www.kayakingcostabrava.com](http://www.kayakingcostabrava.com)

#### ES TRENET DE CADAQUÉS

Tel: 653 829 442  
[trendecadaques@gmail.com](mailto:trendecadaques@gmail.com) · [estrenetdecadaques.cat](http://estrenetdecadaques.cat)

